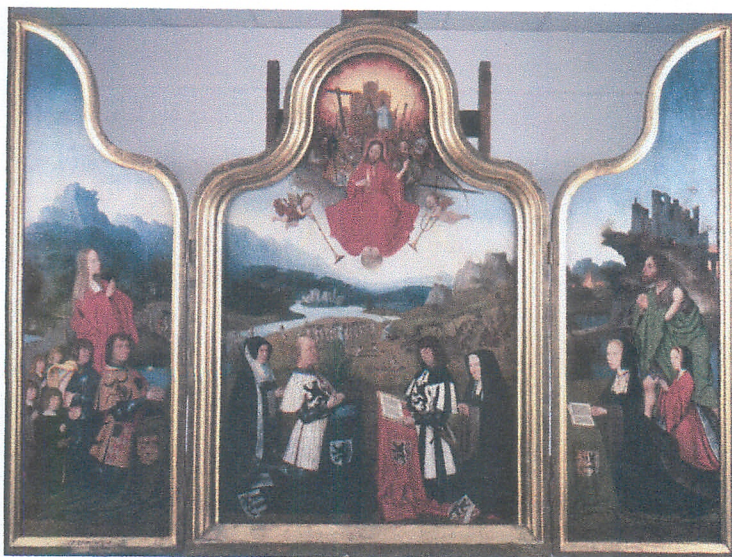




SCHOLA CANTORUM  
OF SYRACUSE

# Rest in Peace

## Music for All Saints and All Souls Days



Sunday, October 30, 2022, 4:00 PM -- Pebble Hill Presbyterian Church, DeWitt, NY

*We dedicate this program to the memory of our dear friend Clare Fewtrell,  
whose long association with Schola as a singer, workshop participant and  
loyal audience member will be missed.*

*Funding for this concert  
provided in part by:*



NEW YORK  
STATE OF  
OPPORTUNITY

Council on  
the Arts



# Rest in Peace

## Music for All Saints and All Souls Days

Gaudeamus Domino

William Byrd (1540-1623)

Justorum animae

Orlando di Lasso (1532-1594)

O quam gloriosum

Tomas Luis de Victoria (1548-1611)

Vidi turbam magnam

Giovanni Pierluigi da Palestrina (c.1525-1594)

Missa pro defunctis

Antoine Brumel (1460-1512)

Introit: Requiem aeternam

Kyrie eleison

Sequence: Dies irae

Sanctus

Agnus Dei

Communio: Lux aeterna



# Musicians

Rachel Bass,  
Victoria King

*Soprano*

Walter Freeman, Arthur Lewis,  
Dick Pilgrim

*Tenor*

Cassidy Chappini,  
Megan Montana

*Mezzo-Soprano*

Walden Bass,  
Jeffrey Snedeker

*Baritone*

Barry Torres

*Countertenor*

Tom Sauvé, Gerald Wolfe

*Bass*



## Schola Cantorum of Syracuse Board

Emily Bass, President  
Karen Nezelek, Vice President  
Patricia Freyberger, Secretary

Michael Daly, Treasurer  
Richard Molitor, House Manager  
Walden Bass, Singers' Representative

Starke Donnally, Stephanie Ladd,  
Bette Kahler, Barry Torres (Music Director)



## Program Notes

In stark contrast to the ghastly and crassly commercialized contemporary celebrations of their descendent holiday, Halloween, the twin November holy days of All Saints (November 1) and All Souls (November 2) follow a rich tradition of honoring those countless ones who have gone before us with uplifting praise. The emphasis is on light and goodness, not darkness and evil. Exhortations to love and charity abound in the encouragement of all to find wholeness.

The following statements are taken from Wikipedia articles on All Saints' and All Souls' Days.

*"The Christian celebration of All Saints' Day and All Souls' Day stems from a belief that there is a powerful spiritual bond between those in heaven (the "Church triumphant"), and the living (the "Church militant").....While All Saints' Day commemorates saints (those who have attained the beatific view and therefor are in Heaven) known and unknown, All Souls' Day is a day of remembrance of all the faithful departed.....The Catholic Church teaches that the purification of the souls in purgatory can be assisted by the actions of the faithful on earth.....by prayers, alms, deeds, and especially by the sacrifice of the Holy Mass."*

Our program begins with motet settings by the "Big Four" of the High Renaissance – Byrd, Lasso, Victoria and Palestrina – of texts from the All Saints' liturgy – Gaudeamus omnes and Justorum animae from the proper of the mass (introit and offertory respectively), and Vidi turbam and O quam gloriosum from 2<sup>nd</sup> Vespers (1<sup>st</sup> antiphon and antiphon at the Magnificat). Byrd's Gaudeamus is taken from his *Gradualia*, two collections of settings of Proper cycles. This is Byrd at his jauntiest best with exuberant asymmetrical cross rhythms...perfect praise music. In stark contrast we have Lasso's poignant setting of Justorum animae, which employs his signature eloquent economy, every phrase packed with concise meaning. Note especially how he sets "in pace" at the end. Victoria's O quam gloriosum radiates ecstasy with its expansive homophonic "O" which explodes into expressive polyphony especially in rising scale passages setting "gaudent." With uncharacteristic exuberance Palestrina gives us a rich 6-voice setting of this jubilant scene from the book of Revelations.

From the liturgy of All Souls' Day we present one of the earliest polyphonic settings of the Missa pro defunctis, composed by Antoine Brumel, one of many first-rate composers hailing from the Low Countries and active at the turn of 16<sup>th</sup> century; composers such as Josquin des Prez, Heinrich Isaac, Jacob Obrecht and Pierre de La Rue to name a few. Only Ockeghem's precedes this (the contemporary literature refers to a setting by DuFay but it has not yet surfaced). It is the first to set the entirety of the famous Sequence Dies irae, a Gregorian earworm that caught the fancy of many Romantic era composers – Berlioz, Liszt, Mahler, Rachmaninoff, even Brahms – and others. Brumel effectively sets the lengthy text in alternatim technique with polyphonic music alternating with chant.



## Texts and Translations

### Gaudeamus omnes in Domino

William Byrd

Gaudeamus omnes in Domino diem  
festum celebrantes

Let us all rejoice in the Lord celebrating the  
feast

sub honore Sanctorum omnium:

in honor of all the saints,

de quorum solemnitate gaudent angeli,  
et collaudant Filium Dei.

in which solemnity the angels rejoice, while  
the Archangels praise the Son of God.

Exsultate iusti in Domino:  
rectos decet collaudatio.

Ring out your joy to the lord, O you just;  
for praise is fitting for loyal hearts.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
  
sicut erat in principio  
et nunc et in saecula saeculorum,  
Amen.

Glory to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit,  
  
as it was in the beginning,  
is now, and for ever and ever,  
Amen.

### Justorum animae

Orlando di Lasso

Justorum animae in manu Dei sunt,  
et non tanget illos tormentum mortis.

The souls of the just are in the hand of God,  
and the torment of death shall not touch  
them.

Visi sunt oculis insipientium mori,  
illi autem sunt in pace.

In the sight of the unwise they seemed to die;  
but they are in peace.



## O Quam Gloriosum

Tomas Luis de Victoria

O quam gloriosum est regnum,  
in quo cum Christo gaudent omnes  
Sancti!

Amicti stolis albis,  
sequuntur Agnum, quocumque ierit.

O how glorious is the kingdom  
in which all the saints rejoice with  
Christ!

Clad in robes of white,  
they follow the Lamb wherever he goes.

## Vidi turban magnum

Giovanni Pierluigi da Palestrina

Vidi turbam magnam, quam  
dinumerare nemo poterat,  
ex omnibus gentibus [et tribubus et  
populis et linguis],  
stantes ante thronum Dei  
[et in conspectu Agni amicti stolis albis  
et palmae in manibus eorum].  
et clamabant voce magna dicentes  
salus Deo nostro qui sedet super  
thronum et Agno.

Et omnes Angeli stabant in circuitu  
throni  
[et seniorum et quattuor animalium],  
et ceciderunt in conspectu throni in  
facies suas, et adoraverunt Deum,  
dicentes: Amen.

I saw a great multitude, which no man could  
number,  
of all nations [and tribes and peoples and  
tongues],  
standing before the throne of God  
[and in sight of the Lamb, clothed with  
white robes, and palms in their hands].  
And they cried with a loud voice, saying:  
Salvation to our God, who sitteth upon the  
throne and to the Lamb.

And all the angels stood round about the  
throne  
[and the ancients and the four living  
creatures],  
and fell down before the throne on their  
faces, and worshiped God,  
Saying: Amen.



Benedictio et claritas et sapientia et  
gratiarum actio, honor, virtus et  
fortitudo

Deo nostro in saecula saeculorum.  
Amen.

Benediction and glory and wisdom and  
thanksgiving, honour and power and  
strength,

to our God, for ever and ever. Amen

## **Missa pro defunctis**

**Antoine Brumel**

### **Introit**

Requiem æternam dona eis, Domine:  
et lux perpetua luceat eis.

Eternal rest give unto them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
et tibi reddetur votum in Ierusalem:

A hymn, O God, becometh Thee in Zion;  
and a vow shall be paid to Thee in  
Jerusalem:

exaudi orationem meam  
ad te omnis caro veniet.

hear my prayer;  
all flesh shall come to Thee.

Requiem æternam dona eis, Domine:  
et lux perpetua luceat eis.

Eternal rest give unto them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.

### **Kyrie eleison**

Kyrie, eleison.

Lord, have mercy.

Christe, eleison.

Christ, have mercy.

Kyrie, eleison.

Lord, have mercy.



## Sequence

Dies iræ, dies illa,  
Solvat sæclum in favilla:  
Teste David cum Sibylla.

The day of wrath, that day,  
will dissolve the world in ashes:  
(this is) the testimony of David along with  
the Sibyl.

Quantus tremor est futurus,  
Quando Iudex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!

How great will be the quaking,  
when the Judge is about to come,  
strictly investigating all things!

Tuba, mirum spargens sonum  
Per sepulchra regionum,  
Coget omnes ante thronum.

The trumpet, scattering a wondrous sound  
through the sepulchers of the regions,  
will summon all before the throne.

Mors stupebit, et natura,  
Cum resurget creatura,  
Iudicanti responsura.

Death and nature will marvel,  
when the creature will rise again,  
to respond to the Judge.

Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
Unde mundus iudicetur.

The written book will be brought forth,  
in which all is contained,  
from which the world shall be judged.

Iudex ergo cum sedebit,  
Quidquid latet, apparebit:  
Nil inultum remanebit.

When therefore the Judge will sit,  
whatever lies hidden, will appear:  
nothing will remain unpunished.



Quid sum miser tunc dicturus?

Quem patronum rogaturus,

Cum vix iustus sit securus?

Rex tremendæ maiestatis,

Qui salvandos salvas gratis,

Salva me, fons pietatis.

Recordare, Iesu pie,

Quod sum causa tuæ viæ:

Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedisti lassus:

Redemisti Crucem passus:

Tantus labor non sit cassus.

Iuste Iudex ultionis,

Donum fac remissionis

Ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus:

Culpa rubet vultus meus:

Supplici parce, Deus.

What then shall I, poor wretch [that I am],  
say?

Which patron shall I entreat,

when [even] the just may [only] hardly be  
sure?

King of fearsome majesty,

Who gladly save those fit to be saved,

save me, O fount of mercy.

Remember, merciful Jesus,

that I am the cause of Your journey:

lest You lose me in that day.

Seeking me, You rested, tired:

You redeemed [me], having suffered the  
Cross:

let not such hardship be in vain.

Just Judge of vengeance,

make a gift of remission

before the day of reckoning.

I sigh, like the guilty one:

my face reddens in guilt:

Spare the imploring one, O God.



Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ:  
Sed tu bonus fac benigne,  
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum præsta,  
Et ab hædis me sequestra,  
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,  
Flammis acribus addictis,  
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis:  
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla  
Iudicandus homo reus:  
Huic ergo parce, Deus:  
Pie Iesu Domine,  
Dona eis requiem. Amen.

You Who absolved Mary,  
and heard the robber,  
gave hope to me also.

My prayers are not worthy:  
but You, [Who are] good, graciously grant  
that I be not burned up by the everlasting fire.

Grant me a place among the sheep,  
and take me out from among the goats,  
setting me on the right side.

Once the cursed have been silenced,  
sentenced to acrid flames,  
Call me, with the blessed.

[Humbly] kneeling and bowed I pray,  
[my] heart crushed as ashes:  
take care of my end.

Tearful [will be] that day,  
on which from the glowing embers will arise  
the guilty man who is to be judged:  
Then spare him, O God.  
Merciful Lord Jesus,  
grant them rest. Amen.



## Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus

Holy, holy, holy

Dominus Deus Sabaoth!

Lord God of hosts!

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in excelsis!

Hosanna in the highest!

Benedictus qui venit in nomine Domine. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Hosanna in excelsis!

Hosanna in the highest!

## Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,

dona eis requiem.

Grant them rest.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,

dona eis requiem.

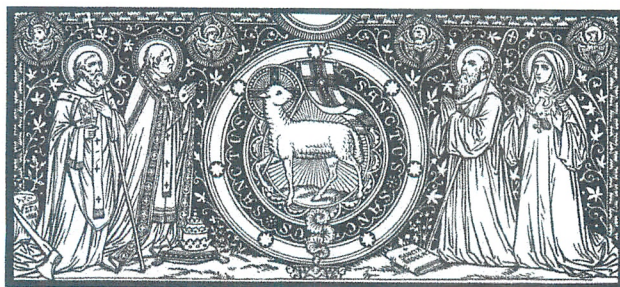
Grant them rest.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,

dona eis requiem sempiternam.

Grant them eternal rest.





## Communio

Lux æterna luceat eis, Domine:  
Cum Sanctis tuis in æternum:  
quia pius es.

May light eternal shine upon them, O Lord,  
with Thy Saints for evermore:  
for Thou art gracious.

Requiem æternam dona eis, Domine:  
et lux perpetua luceat eis.  
Cum Sanctis tuis in æternum:  
quia pius es.

Eternal rest give to them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them:  
With Thy Saints for evermore,  
for Thou art gracious.



## SCHOLA CANTORUM OF SYRACUSE

### ~ Upcoming Concerts ~

Sunday, December 18, 4:00 PM

*Nowell: English Music for the Season for Voices and Viols* -- Anthems and carols by Byrd, Gibbons, and Tompkins, and dances by Holborne.

Sunday, February 19, 2023, 4:00 PM

*Twilight of the Medieval Motet* -- Works by Ciconia, Dunstable, and Du Fay.

Saturday, June 10, 7:30 PM

*Madrigal* -- Favorite Italian madrigals and their English derivatives, with dances for instruments, for your fa-la-la-ing pleasure.



# *Annual Summer Workshop 2023*

*July 27 - 30*

*Please keep checking our website for details as  
they become available:*

*<https://www.scholasyracuse.com/workshop>*



*Visit Schola Cantorum of Syracuse's YouTube™ channel!*

*~ Go to ScholaSyracuse.com and click the link for the YouTube channel ~*

*There you may enjoy Schola's videos, including two recent concerts:*

*"A Sampler of Chansons," featuring works from a June 2020 program that Covid had cancelled (works of Sermisy, Josquin, Janequin and others). Live performance video recorded in October, released in February, 2021.*

*"Lasso Christmas Motets," audio recorded December 13, 2020.*



# SCHOLA CANTORUM OF SYRACUSE

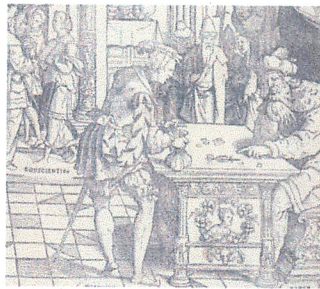
## Donors

Contributors to the General Fund, the Kenneth Bruce Memorial Scholarship, the Weinberg Endowment Fund, and in-kind donations for the past year.

Isla and Anthony Alexander  
Eileen Allen  
Phillip Antweiler  
Emily and Walden Bass  
Anne Bellows  
Thomas Cantwell  
Steve and Betty Carpenter  
Catherine R. Daly  
Michael and Elizabeth Daly  
Patricia DeAngelis  
William Delavan  
Linda Delfs  
Anna Dodds  
Starke Donnally  
Mary Dunn  
Christina Fadden  
Clare Fewtrell  
Robert Flower  
Nancy Freeborough-Kaczmar

Walter Freeman  
Patricia Freyberger  
Sally Gould  
Judith Hand  
Richard and Janice Hezel  
Jonathan Ivers  
Bette Kahler  
Stephanie Ladd  
Roberta Lewis  
Richard Molitor and Karen Nezelek  
Paul and Vivian Mosbo  
Richard and Neva Pilgrim  
David Ross  
Thomas Sauvé  
Jeffrey Snedeker  
Christopher C. Warren  
Kate Woodle  
Anonymous

Grace Episcopal Church of Syracuse  
Pebble Hill Presbyterian Church, Dewitt  
St. Luke Lutheran Church, Ithaca  
Anglican Church of St. Mary the Virgin, Liverpool





## Weinberg Endowment Fund

In Memory of Joseph W. Weinberg (1917-2002)

The Joseph W. Weinberg Fund began with a bequest from the estate of Joseph Weinberg. Its purpose is to provide continued support for Schola Cantorum of Syracuse. If you wish to contribute to this fund, please earmark your donation for the Weinberg Fund.

## The Kenneth Bruce Memorial Scholarship

The Kenneth Bruce Memorial Scholarship is awarded to a high school or undergraduate student, covering the cost of attendance at the **Schola Cantorum Summer Workshop**. If you wish to contribute to the fund, earmark your donation for the Bruce Scholarship. If you are interested in applying for the scholarship to attend the summer workshop, contact Karen Nezelek at [knezelek@hotmail.com](mailto:knezelek@hotmail.com).

Students who have been awarded scholarships:

Melanie Wright, 2002  
Rachel Peterson and Emily Atkinson, 2003  
Erin Adams, 2004  
Jasmine L. Blanks, 2005  
Lillian Choi, 2006  
Sangeetha Ekambaram, 2007  
Sara Coe, 2008  
Dorothea Ehrhardt, 2009  
Adina Martin and Kate Sheehan, 2011  
Rachael Thomas, 2012  
Aaron Alexander, 2014  
Clothilde Cecchi, 2015  
David Polhemus, 2015  
Sean Jordan, 2016  
Margaret Hoeschele, 2016  
Napoleon Sylvester, 2017  
Kraig Zeronik, 2018  
Elizabeth McCrohan, 2019





# SCHOLA CANTORUM

## OF SYRACUSE

Donations to support Schola Cantorum of Syracuse are gratefully accepted. Checks may be made out to

*Schola Cantorum of Syracuse* and mailed to  
Box 35189, Syracuse, NY, 13235

PayPal payments are accepted at our website:  
<https://www.scholasyracuse.com>

Your contributions are fully deductible for federal and state income tax purposes in accordance with US Code 501(c)(3) and NYS Charities Bureau (No. 14-37-08).



### **Illustrations:**

*Cover* — Triptych with the last judgment and donors, circa 1510 -1514, by Jan Mostaert (circa 1475 -1552/1553). Rheinisches Landesmuseum, Bonn. Via Wikimedia Commons.

*Page 2* — The Flower-Strewn Grave, Lithograph, Currier and Ives, c. 1867. Library of Congress Prints and Photographs Division, Washington, D.C.

*Other pages* — Public Domain

---

This concert is made possible in part by public funds administered through the New York State Council on the Arts.



**Council on  
the Arts**